

Гимн Савитару  
Ригведа I, 35

ऋग्वेदसंहिता। सवितृसूक्तम्

ह्याम्यन्नि॑ प्रथमं स्वस्तये॒ ह्यामि॑ मि॒त्रावरुणा॑ विहावसे॑ ।  
ह्यामि॑ रात्री॑ जगतो॑ निवेशनी॑ ह्यामि॑ देवं॑ सवितारमूतये॑ ॥ १ ॥

√hvā I P. (hvayati) - звать;

svasti f - благоденствие, процветание, удача, успех, счастье;

mitrā-varuṇau du. - Митра и Варуна;

avas n - помощь, защита, поощрение; отрада; желание, потребность;

nīvīś VI P.- проникать, располагаться, покоиться; niveśanī - nom.ag f;

ūti f - помощь, содействие;

आ कृष्णेन॑ रजसा॑ वर्तमानो॑ निवेशयन्नमृतं॑ मर्त्यं॑ च ।  
हिरण्ययेन॑ सविता॑ रथेना॑ देवो॑ याति॑ भुवनानि॑ पश्यन्॑ ॥ २ ॥

rajas n - атмосфера, воздушное пространство; мрак, туман, пыль;

vartamāna - движущийся, существующий, пребывающий (p.raes.act om vart);

martya - смертный; m человек;

hiranya, hiranyaya - золотой;

āyūyā II P.- подходить, приходить, идти к, являться; наступать, начинаться;

bhuvana n - бытие, мир, вселенная; пристанище; живущий, сущий, человек, существо;

याति॑ देवः॑ प्रवता॑ यात्युद्धता॑ याति॑ शुभ्राभ्यां॑ यजतो॑ हरिभ्याम्॑ ।  
आ॑ देवो॑ याति॑ सविता॑ परावतोऽप॑ विश्वा॑ दुरिता॑ बाधमानः॑ ॥ ३ ॥

pravatā adv. - быстро, стремительно, под уклон, вниз (от pravat f - склон);

udvat f - высота, возвышенность, вершина;

śubhra - блестящий, сверкающий, светлый, белый;

yajata - божественный, святой, достойный (жертвы), уважаемый (*ведийское причастие*);

hari du., pl.- кони бога Солнца, кони Индры;

parāvat f - отдаленность;

durita n - беда, горе; бедность; вред, убыток; риск, опасность; грех;

apa/bādh I Ā. - отодвигать, прогонять;

अभीवृतं॑ कृशनैर्विश्वरूपं॑ हिरण्यशम्यं॑ यजतो॑ वृहन्तम्॑ ।  
आस्थाद्रथं॑ सविता॑ चित्रभानुः॑ कृष्णा॑ रजासि॑ तविषीं॑ दधानः॑ ॥ ४ ॥

abhīvṛta (p.p. от abhi/var) - покрытый, окруженный;

kṛṣṇa n - жемчужина, золото;

viśvarūpa - разнообразный, многоцветный;

śamyā<sup>f</sup> - палка, опора; втулка, гвоздь на ярме;  
bṛhant - большой, высокий, сильный, обильный;  
āvsthā I P.- стоять, вставать, подниматься, отправляться  
bhānu m - солнце, свет, блеск, луч света;  
taviṣī<sup>f</sup> - сила;

वि जनाञ्छयावः शितिपादो अरव्यन्नथं हिरण्यप्रउगं वहन्तः ।  
शश्वद्विशः सवितुदैव्यस्योपस्थे विश्वा भुवनानि तस्थुः ॥ ५ ॥

śyāva - коричневый, гнедой;  
śiti - белый;  
vi/khyā II P.- оглядываться, замечать, показывать;  
praūga<sup>1</sup> n - передняя часть дышла (оглобли);  
śāsvat adv. - постоянно, тотчас;  
viś<sup>f</sup> - место жительства, племя, народ;  
daivya - божественный, священный; n божественная сила, судьба, рок;  
upastha m - лоно, укрытие;

तिस्मो द्यावः सवितुद्वा उपस्थाँ एका यमस्य भुवने विराषाद् ।  
आणिं न रथ्यममृताधि तस्थुरिह ब्रवीतु य उ तच्चिकेतत् ॥ ६ ॥

virāśah (N.sg. virāśat) - покоритель;  
āṇi m - чека на оси колеса;  
rathya - относящийся к колеснице;  
na - как, похоже (ведийская частица);  
adhi/vsthā (adhi/vsthā) I P.- стоять над, подыматься, управлять, владеть;  
vicit (I P. cetati, III P. ciketati) - постигать, понимать, знать;

वि सुपर्णो अन्तरिक्षाण्यरव्यद्भीरवेपा असुरः सुनीथः ।  
कवेऽदानीं सूर्यः कश्चिकेत कतमां द्यां रश्मिरस्या ततान ॥ ७ ॥

suparṇa m орел, большая птица; миф. огромная птица;  
gabhīra-vepas - глубоко взволнованный, движущийся внутри (*om gabhīra* - глубокий, неизмеримый, безграничный, скрытый, тайный, *vepas* n - дрожание, волнение, возбуждение, колебание);  
asura m - дух, божество, асура;  
nītha m - вождь, ведущий;  
āvītan VIII P. - распространяться, расширяться, протягиваться, натягивать, показывать;

अष्टौ व्यरव्यत्कुभः पृथिव्यास्त्री धन्वं योजना सप्त सिन्धून् ।  
हिरण्याक्षः सविता देव आगादधदला दाशुषे वार्याणि ॥ ८ ॥

kakubh<sup>f</sup> - вершина, острие, страна света;

<sup>1</sup> Умляут указывает на отсутствие слияния рядом стоящих гласных. То есть сочетание ай не равно дифтонгу ау.

dhanvan *m, n* - степь, пустыня, скалистая местность;  
yojana *n* - мера длины (около 17 км.);  
sindhu *m, f* - река, океан; название реки;  
āvagā II Р. - подходит, приближаться;  
dadhat - p.praes.act. от √dhā (*у причастий от редуплицированных глаголов нет сильной ступени*);  
dāśvas - почитающий богов, благочестивый; милостивый;

हिरण्यपाणि॒ः सवि॒ता विचर्षणि॒रुभे द्यावा॒पृथिवी॑ अन्तरीयते॑ ।  
अपामीवां॑ बाधते॑ वेति॑ सूर्यमा॒भि॑ कृष्णेन॑ रजसा॑ द्यामृणोति॑ ॥ ९ ॥

vicarṣaṇi *m* - повелитель людей (*от carṣaṇi f* - народ, люди);  
dyāvā-pṛthivī - du. Небо и Земля;  
īyate - pass. 3 sg. *om* √i;  
amīvāf - страдание, мучение, болезнь;  
vī (vi√i, P. II) - выходить, приходить, приводить в движение; помогать...;  
abhyāvar (abhi√var; I P., V P. abhyucchati, abhyūpoti) - достигать, доходить, проникать; бежать к ч.-л.;

हिरण्यहस्तो॑ असुरः॑ सुनीथः॑ सुमृळीकः॑ स्ववाँ॑ यात्ववाङ्॑ ।  
अपसेधन्रक्षसो॑ यातुधानानस्थाद्वः॑ प्रतिदोषं॑ गृणानः॑ ॥ १० ॥

mṛḍīka - милостивый, благосклонный;  
avāñc - обращенный вниз;  
argāñc - обращенный сюда, повернутый к;  
apa√sidh P. I - прогонять, отгонять, угонять;  
yātu-dhāna *m* - демон, вид злых духов;  
pratidoṣam *adv.*- вечером, каждый вечер; в темноте;  
√gar P. IX - звать, сообщать, восхвалять;

ये॑ ते॑ पन्था॑ः॑ सवितः॑ पूर्व्यासो॑ ऽरेणवः॑ सुकृता॑ अन्तरिक्षे॑ ।  
तेभिर्नो॑ अद्य॑ पथिभिस्सुगेभी॑ रक्षा॑ च॑ नो॑ अधि॑ च॑ ब्रूहि॑ देव॑ ॥ ११ ॥

rūrvya - ранний, древний, первый, ближайший;  
reṇu *m* - пыль, пыльца;  
āvṛakṣ - защищать;  
adhi√brū II Р.- говорить, утешать, поддерживать.